



Twenty-eighth Sunday after Pentecost

Commemoration of **Great-martyr Barbara** and Martyr Juliana at Heliapolis in Syria (306); Venerable John Damascene (776); Venerable John, bishop of Polybotum (716).

Nativity Fast (St. Philip's Fast)

17 December, 2017

Epistle reading from the *Epistles* [letters] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 1:12-18

- Col 1:12** giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in light.
- Col 1:13 He has delivered us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son,
- Col 1:14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.
- Col 1:15 He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.
- Col 1:16 For by him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities--all things were created through him and for him.
- Col 1:17 And he is before all things, and in him all things hold together.
- Col 1:18 And he is the head of the body, the church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in everything he might be preeminent.

In commemoration of Great-martyr Barbara, an *Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 3:23-29

- Gal 3:23** Now before faith came, we were held captive under the law, imprisoned until the coming faith would be revealed.
- Gal 3:24 So then, the law was our guardian until Christ came, in order that we might be justified by faith.

Неділя Двадцять восьма по П'ятидесятниці

Помин **Великомучениці Варвари** і мучениці Юліанії (близько 306); Преподобного Іоана Дамаскина (776); Преподобного Іоана, єпископа Полівотського (VIII століття).

Різдвяний піст (Пилипівка)

17 грудня, 2017

Читання *Апостола з Послання* [листа] *Святого Апостола Павла до Колосян* 1:12-18

- Кол 1:12** дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участі в спадщині святих у світлі,
- Кол 1:13 що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина,
- Кол 1:14 в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів.
- Кол 1:15 Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого творива.
- Кол 1:16 Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то престоли, чи то господства, чи то влади, чи то начальства, усе через Нього й для Нього створено!
- Кол 1:17 А Він є перший від усього, і все Ним стоїть.
- Кол 1:18 І Він Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

У помин Великомучениці Варвари, читання *Апостола з Послання* [листа] *Святого Апостола Павла до Галатів* 3:23-29

- Гал 3:23** Але поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись.
- Гал 3:24 Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою.

>>

Gal 3:25 But now that faith has come, we are no longer under a guardian,

Gal 3:26 for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith.

Gal 3:27 For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

Gal 3:28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female, for you are all one in Christ Jesus.

Gal 3:29 And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise.

Гал 3:25 А як віра прийшла, то вже ми не під виховником.

Гал 3:26 Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса!

Гал 3:27 Бо ви всі, що в Христа охристілися, у Христа зодягнулися!

Гал 3:28 Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі!

Гал 3:29 А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

A Holy Scripture reading from the Gospel of Saint Luke the Apostle 17:12-19

Читання Святого Письма з Євангелії Святого Апостола Луки 17:12-19

Luk 17:12 And as He entered into a certain village, ten leprous men met Him, who stood afar off.

Luk 17:13 And they lifted voice and said, Jesus, Master, pity us!

Luk 17:14 And seeing *them*, He said to them, Go show yourselves to the priests. And it happened, as they went, that they were cleansed.

Luk 17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back and glorified God with a loud voice.

Luk 17:16 And he fell down on *his* face at His feet, thanking Him. And he was a Samaritan.

Luk 17:17 And answering, Jesus said, Were there not ten cleansed? But where *are* the nine?

Luk 17:18 Were none found who returned to give glory to God except this foreigner?

Luk 17:19 And He said to him, Rise and go; your faith has cured you.

Лк 17:12 І, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека.

Лк 17:13 І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами!

Лк 17:14 І, побачивши їх, Він промовив до них: Підійть і покажіться священикам! І сталося, коли вони йшли, то очистились...

Лк 17:15 Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога.

Лк 17:16 І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був...

Лк 17:17 Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де?

Лк 17:18 Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця?

Лк 17:19 І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!

In commemoration of Great-martyr Barbara, a Holy Scripture reading from the Gospel of Saint Mark the Apostle 5:24-34

У помин Великомучениці Варвари, читання Святого Письма з Євангелії Святого Апостола Марка 5:24-34

Mar 5:24 And he went with him. And a great crowd followed him and thronged about him.

Мк 5:24 Одного разу, до Ісуса пішло багато народу і тиснулись до Нього.

>>

Mar 5:25 And there was a woman who had had a discharge of blood for twelve years,
 Mar 5:26 and who had suffered much under many physicians, and had spent all that she had, and was no better but rather grew worse.
 Mar 5:27 She had heard the reports about Jesus and came up behind him in the crowd and touched his garment.
 Mar 5:28 For she said, "If I touch even his garments, I will be made well."
 Mar 5:29 And immediately the flow of blood dried up, and she felt in her body that she was healed of her disease.
 Mar 5:30 And Jesus, perceiving in himself that power had gone out from him, immediately turned about in the crowd and said, "Who touched my garments?"
 Mar 5:31 And his disciples said to him, "You see the crowd pressing around you, and yet you say, 'Who touched me?'"
 Mar 5:32 And he looked around to see who had done it.
 Mar 5:33 But the woman, knowing what had happened to her, came in fear and trembling and fell down before him and told him the whole truth.
 Mar 5:34 And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease."

Мк 5:25 Жінка ж одна, що дванадцять літ була кровотичива,
 Мк 5:26 І багато потерпіла від усяких лікарів, і все добро своє на них стратила, і ніякої помочі не здобула, а дійшла ще до гіршого.
 Мк 5:27 Почувши про Ісуса, підійшла через народ іззаду і доторкнулась до Його одержі.
 Мк 5:28 Бо казала, що коли тільки до одержі Його доторкнуся, то одужаю.
 Мк 5:29 І зараз кров у неї спинилась, і вона почувла в тілі, що одужала від своєї немочі.
 Мк 5:30 І в ту ж мить Ісус почув в Собі, що вийшла з Нього сила, і обернувшись до народу сказав: хто доторкнувся до Моєї одержі?
 Мк 5:31 І сказали Йому ученики: Ти бачиш, як народ тиснеться до Тебе і кажеш: хто доторкнувся до Мене?
 Мк 5:32 А Він позирав навкруги, щоб побачити ту, що це зробила.
 Мк 5:33 Жінка ж, злякавшись і затрусившись, знаючи, що сталось з нею, підійшла, упала перед Ним і сказала Йому всю правду.
 Мк 5:34 Він же сказав їй: дочко, віра твоя спасла тебе; іди в спокої і будь здорова від немочі твоєї.



*We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews. See pages 10-38, in the **Liturgical Hymnal**.*

*Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицках при лавках. Дивіться сторінки 10-38, у **Літургійному Молитослові**.*

Please note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the Pre-Christmas Fast or Philippian Fast, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних Постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це *Різдвяний Піст (Пилипівка)*. Цей піст починається після Святого Апостола Филипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Протоіерей Д-р Іван Стус)

>>

Great-martyr Barbara and martyr Juliana--17 December

The Holy Great-martyr Barbara lived and suffered during the reign of Emperor Maximian (305-311). Her father, a pagan named Dioscoros, was an eminent, wealthy man who lived in the town of Heliopolis in Phoenicia. Widowed early in life, he focused all of his devotion upon his only daughter. Seeing Barbara's extraordinary beauty, Dioscoros decided to raise her out of the sight of others. To this end, he erected a tower in which only Barbara and her pagan teachers dwelt. Below the tower was spread out the length and breadth of God's world. During the day, one could view the wooded hills, the fast-flowing rivers, and the plains, carpeted with flowers. At night, a great sea of lights presented sights of inexpressible beauty. Soon the maiden began to ask herself about the Creator and the reason behind such a harmonious and marvelous world. Gradually, she came to the firm conclusion that the lifeless idols, which her father and her teachers worshipped, were works of human hands, incapable of having so wisely and marvelously ordered the world around her. The desire to know the Truth of God so gripped Barbara that she decided to devote her life to it, and to spend her life in virginity.

Her beauty gained renown throughout the city, and many sought her hand. However, despite her father's loving entreaties, she refused to marry. In the city, the maiden met young confessors of the Christian Faith who taught her about the Creator of the world. Later, by God's Providence, a priest disguised as a merchant came to Heliopolis. He performed the rite of Holy Baptism over Barbara.

At that time, Dioscoros was having a large bathhouse built at his home. He left instructions that two windows be installed on the South side. However, in her father's absence, Barbara arranged to have the workers install a third window, to create an image of the Triune Light. Over the entrance to the bathhouse, where Barbara described the outline of a Cross, the image became firmly impressed on the stone. A

spring burst forth from the place where her footprints had landed on the steps of the bathhouse. Later it manifested great healing powers.

When Dioscoros returned and expressed dissatisfaction with the alterations made to the plan of construction, his daughter told him how she had come to know the Trinity of God, the power of salvation of the Son of God, and the futility of idol worship. Dioscoros beat his daughter, locked her up under guard, and for a long time tortured her with hunger. Finally, he handed her over to Markianos, governor of the city. St. Barbara was cruelly tortured. They flogged her with rawhide whips, and abraded her wounds with a coarse haircloth. At night, the Lord Himself visited the fervently praying saint in prison, and tended to her wounds. Later, the saint was subjected to new, even crueler trials.

Juliana, a resident of Heliopolis and a Christian, was standing in the crowd near the place of the saint's torture. Witnessing the beautiful and renowned maiden's voluntary martyrdom, her heart overflowed with compassion. Wanting to suffer for Christ as well, she began to loudly denounce the torturers. She was taken. The holy martyrs were subjected to lengthy trials: Their flesh was ripped with iron hooks, their breasts were severed, and they were led naked throughout the city, to be subjected to ridicule and beatings. Heeding St. Barbara's prayers, the Lord sent an angel, who covered the naked saints with glistening garments. Resolute confessors of the Christian Faith, **Saints Barbara and Juliana were beheaded**: the former by her father, the latter by a soldier, in 306. Soon after, Markianos and Dioscoros were both consumed by lightning.

In the 6th Century, the relics of the Saint were translated to Constantinople. In the 12th Century, Princess Barbara, daughter of the Byzantine Emperor Alexis Comnenos (1081-1118) married Kyivan Rus' Prince Michael Izyaslavych, and brought the relics of Saint Barbara with her to **Kyiv**. They rest in the **Cathedral of Saint Volodymyr** to this day.